

Эдгаръ.

Безъ сомнѣнія.

Артуръ.

Вы смѣтаетесь! Вы привыкли видѣть англійскихъ офицеровъ угрюмыми и задумчивыми, васъ удивляютъ моя веселость и откровенность... вы не понимаете, какимъ образомъ я, англійскій лейтенантъ, могу измѣнить привычкамъ моихъ товарищей... но я Англичанинъ только по чину и мундиру. Отецъ мой былъ Шотландецъ, мать Француженка, я родился на кораблѣ въ открытомъ морѣ, и потому самъ не знаю, къ какой націи я принадлежу.

Эдгаръ.

Пусть наши горы, сирь Артуръ, будутъ вашимъ отечествомъ.

Артуръ.

Очень охотно... и кромѣ того, какъ ближайшій наследникъ моей тетки, которая, если Богъ меня услышитъ, еще долго заставитъ меня ждать своихъ титуловъ и наследства... я уже принадлежу этой странѣ... въ ней заключаются мои надежды и мое имѣніе... Мы часто будемъ видѣться. Я люблю этотъ замокъ, его прекрасныя окрестности... съ тѣхъ поръ, какъ я прѣхалъ сюда, я не имѣлъ еще ни одной скучной минуты... однако, нѣтъ... сегодня утромъ проснувшись...

Эдгаръ.

Не можетъ быть... вы всегда такъ веселы.

Артуръ.

Какъ же иначе? Мертвый улыбнется, когда взглянетъ на жителей здѣшняго замка... я не говорю объ одной половинѣ... о нашей... мы вообще довольно порядочны; но другая...

всѣ.

Ха! ха! ха! ха!

Эдгаръ.

Вотъ истинно-философскій взглядъ.

Артуръ.

Что жъ дѣлать!.. Я люблю разсматривать природу въ хорошемъ видѣ... тетюшка не дуриа... для тетки... я ее слѣшкомъ уважаю, чтобы сказать противное... (съ досадою) но за то ее окружаютъ все какія-то старыя рожи... просто, ужасъ!.. пятьдесятъ лѣтъ по меньшей мѣрѣ... ни одного поря-

дочнаго личика! удивительный народъ! Но довольно объ этомъ, постараемся, чтобы другія удовольствія насъ вознаградили... отпавимся на охоту.

всѣ.

Идемъ!

Артуръ.

Жаль, что съ нами нѣтъ еще нашего соседа, молодаго Клектона, самаго отважнаго охотника.

Эдгаръ.

Да, онъ, кажется, знаетъ ваши владѣнія лучше васъ самихъ.

Артуръ.

Я думаю... Тетюшка предоставляетъ ему право истреблять дичь въ ея имѣніи... и замѣно, что онъ усердно поретъ дичь. Впрочемъ, онъ веселый товарищъ... я велю ему сказать, чтобы онъ присоединился къ намъ въ Андреевскомъ лѣсу. (Увидя Тони, который входитъ изъ двери съ правой стороны) Вотъ что мнѣ для этого нужно...

ЯВЛЕНИЕ II.

прежніе, тони (съ правой стороны.)

тони (въ дверяхъ.)

Слушаю, миледи... черезъ часть!.. (Артуръ ведетъ его на аван-сцену.)

Артуръ.

Тони! знаешь ты Клектона, который живетъ въ двухъ миляхъ отсюда?

тони.

Племянникъ слѣпаго?

Артуръ.

Ба! у него дядя слѣпой?

тони.

Да, милордъ... Старый капитанъ корабля; онъ потерялъ зрѣніе послѣ наваринскаго дѣла, гдѣ былъ оставленъ за мертво... онъ жилъ въ Англии, но съ годъ уже, какъ переселился сюда, къ племяннику.

Эдгаръ.

А! капитанъ Кобреджъ, который, какъ говорятъ, дѣлаетъ много добра въ здѣшней сторонѣ...

тони.

Онъ самый!.. Но только настоящей медвѣдь!.. всегда угрюмъ... всегда сердитъ... заперся дома какъ въ крѣпости, никого къ себѣ не принимаетъ. Миледи нѣсколько разъ его приглашала къ себѣ, однако онъ не пріѣзжалъ ни разу.

артуръ.

Я бы понялъ почему, если бы онъ не былъ слѣпъ... но я самъ къ нему съѣзжу... я люблю старыхъ моряковъ... старыхъ солдатъ. Нѣтъ ли у него дочери... или племянницы?

тони.

Только одинъ племянникъ, который его ни на минуту не оставляетъ; капитанъ требуетъ, чтобы онъ былъ при немъ безотлучно, читалъ ему, или слушалъ его рассказы о морскихъ путешествіяхъ.

артуръ.

Ну, онъ его уволитъ на пынѣшній день. Возьми лошадей.

тони.

Милордъ...

артуръ.

Молчи! Потѣжай въ замокъ капитана.

тони.

Но...

артуръ.

Замолчишь ли ты? Скажи его племяннику...

тони.

Но это невозможно.

артуръ.

Почему?

тони.

Потому-что миледи посылаетъ меня въ городъ.

артуръ.

Лѣнтяй!.. Не правда.

тони, (показывая ему два письма).

Да вотъ, взгляните сами!.. Я долженъ отвезти эти письма... одно къ ея страпчому, по тому процессу, который, можетъ быть, всѣхъ насъ заставитъ ѣхать въ Эдинбургъ; а другое...

артуръ, (взявъ письма).

Точно! (читалъ надпись) Миссъ Волсей... Каролина... прекрасное имя! оно

очень идетъ къ молодой дѣвушкѣ. (Смотря на Тони) Вѣдь она молода?... неправда ли? вѣрно моложе сорока лѣтъ?

тони.

Я слышалъ отъ леди Жеральдъ, вашей тетушки, что она молода и очень хороша собой.

артуръ.

Ба!.. И живетъ въ здѣшнемъ краю?.. Тетушка ее знаетъ, а мы ее никогда здѣсь не видимъ.

тони.

Она только-что извѣстила миледи о возвращеніи своемъ изъ Франціи, и миледи въ этомъ письмѣ приглашаетъ ее сюда.

артуръ.

Сюда?.. Такъ скорый, мой другъ, отправляйся... загони лошадь, если нужно.

тони.

Но, милордъ...

артуръ.

Безъ разсужденій!.. Скажи что ее ждутъ... привези ее, или ты будешь выгнанъ отсюда. (Тони уходитъ) Молода и хороша... мнѣ очень хочется ее видѣть... такая особа большая рѣдкость въ здѣшнемъ домѣ.

ЯВЛЕНІЕ III.

ПРЕЖНИЕ, КРОМЪ ТОНИ.

эдгаръ.

Сиръ Артуръ! это обстоятельство можетъ измѣнить ваши философскія разсужденія.

артуръ.

О! нисколько!.. Что же, отправляемся... Эй! наши ружья!.. (въ размышленіи) Каролина!..

эдгаръ.

Это имя васъ занимаетъ?

артуръ.

Да, признаюсь. Нѣкоторыя имена какъ-то особенно пріятны для меня, наприм. Анна, Женни, Камилла, Каролина...

эдгаръ.

Я думаю, съ каждымъ изъ этихъ именъ, соединено для васъ какое-нибудь воспоми-

напие... а, можетъ быть, и кой-какія неудачи...

АРТУРЪ.

Въ самомъ дѣлѣ... одно изъ этихъ именъ.. я не скажу которое... точно напомипло мнѣ неудачу.

ЭДГАРЪ.

Молодая дѣвушка?

АРТУРЪ.

Нѣтъ, замужняя. Въ Англіи... годъ тому назадъ... въ городѣ, гдѣ нашъ полкъ стоялъ гарнизономъ... п гдѣ я все время скучалъ, какъ здѣсь сегодня утромъ.. я встрѣтилъ у одного богатаго негоціанта, молодую женщину. Ея томный видъ сначала возбудилъ во мнѣ вниманіе, которое скоро обратилось въ любовь (*Эдгаръ отворивается, улыбался*)... нѣтъ, право, истинную любовь... Она была прекрасна собою! Вдругъ я узнаю, что мужъ ея самый ревнивый человекъ во всей Великобританіи... однакожъ, это нисколько не помѣшало мнѣ съ нею видѣться!.. Я нѣсколько разъ говорилъ съ нею, принималъ участіе въ ея положеніи... это, казалось, ее тронуло... и, наконецъ, я открылся ей въ моей страсти...

ЭДГАРЪ.

Что жъ она вамъ отвѣчала?

АРТУРЪ.

Ничего... но ея глаза, полныя слезъ, придали мнѣ смѣлость... я просилъ, настоятельно требовалъ свиданія... она отказала; это еще болѣе подстрекнуло мою любовь. Впрочемъ, отказъ ничего не доказываетъ. Наканунѣ выступленія нашего изъ города, я рѣшился, вочтѣ бы ни стало, съ нею проститься. Мужъ ея былъ въ отсутствіи... (*Леди Жеральдъ входитъ въ боковую дверь съ правой стороны и медленно приближается къ аван-сценѣ*). Я пробрался въ садъ ея дома... и съ помощію садовой лѣстницы...

ЯВЛЕНИЕ IV.

ПРЕЖНИЕ И ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ, (*выходятъ съ правой стороны*).

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ты влѣзъ въ окно?

АРТУРЪ.

Ахъ, тетушка!

ЭДГАРЪ.

Миледи!..

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Не такъ ли всегда у васъ начинаются романы?

АРТУРЪ.

Они часто такъ и кончаются... прежде надобно, чтобъ окно отворилось.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

А оно не отворилось?

АРТУРЪ.

Не смотря на то, что я стучалъ въ него такъ нѣжно... этотъ тихій стукъ, который значить: это я... знаете, тетушка?..

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Нѣтъ, вовсе не знаю.

АРТУРЪ.

Ахъ! извините!.. уже разсвѣтало; часъ нашего выступленія приближался... и я долженъ былъ спознати по лѣстницѣ 17 ступеней.

ЭДГАРЪ.

Ай! ай!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

И ты не боишься оскорбить женщину, можетъ быть, достойную уваженія?

ЭДГАРЪ (*Артуру*).

О, нравоученіе!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Вотъ вы какovy, господа!.. предпринчивы... дерзки. Вамъ и въ голову не приходитъ, что слѣдствіемъ вашихъ шалостей часто бываютъ слезы... отчаяніе тѣхъ, къ кому они относились.

АРТУРЪ.

Это кончается веселѣе, тетушка.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Безславіе на всю жизнь...

АРТУРЪ.

По крайней мѣрѣ я не былъ тутъ виноватъ... у меня на совѣсти нѣтъ ни одной важной вины... ни одной!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Честь женщины...

АРТУРЪ.

Все равно, я за себя отвѣчаю: я не былъ причиною ни чьего несчастья и никого не заставилъ проливать слезъ горести.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Сумасшедшій!

АРТУРЪ.

Къ тому же, я остороженъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ты хочешь сказать — благоразуменъ.

АРТУРЪ.

Надъюсь! И если бы у васъ была здѣсь красавица, которую бы я любилъ... обо-жалъ... ну, какъ бы вы ни стали замѣчать, подсматривать... вы не нашли бы даже при-чины къ подозрѣнію.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Какъ!.. (*въ сторону*) да онъ меня пу-гаетъ.

(*Стукъ кареты; крикъ съ лѣвой стороны*).

ЭДГАРЪ.

Что это за крикъ?.. (*Смотря въ окно*):
какая-то коляска опрокинулась!..

АРТУРЪ.

Боже мой! можетъ быть, это Каролина?

(*Эдгаръ и прочіе выходятъ*).

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Каролина!.. ты какъ знаешь?

АРТУРЪ.

Да, тетушка, да... молодая женщина,
которую вы ожидаете... (*Движеніе леди
Жеральдъ*). Попытаемся на помощь.

(*Хотѣлъ идти—входитъ Клектонъ*).

ЯВЛЕНІЕ V.

АРТУРЪ, ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ, КЛЕКТОНЪ (*однѣй
охотникомъ, выходитъ изъ
средней двери*).

КЛЕКТОНЪ.

Не беспокойтесь... опасности нѣтъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Сирь Клектонъ!

АРТУРЪ.

Нашъ молодой сосѣдъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Но эта коляска...

КЛЕКТОНЪ.

Ничего, я говорю: это мой дядя.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Сирь Кобреджъ?

КЛЕКТОНЪ.

Маленькое приключеніе, котораго я нѣ-
сколько причиною.

АРТУРЪ.

Какъ такъ?

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Но прежде надо помочь.

КЛЕКТОНЪ.

Не нужно... ничего не случилось. Во-
образите... это исторія... мой дядя капи-
танъ всегда хочетъ, чтобы я былъ съ
нимъ, возлѣ него, читалъ ему или слу-
шалъ его рассказы о сраженіяхъ... Вы мо-
жете посудить, какъ это забавно... застав-
ляетъ читать Шекспира и Мильтона, тако-
го же слѣпаго, какъ и самъ... гмъ!... какое
общество!... особенно для меня, съ таки-
ми прекрасными глазами... къ тому же не
хочетъ никого принимать, и самъ никуда
не выходитъ, всегда сердится... однимъ
словомъ, это старикъ самый... что не мѣ-
шаетъ мнѣ, однакожъ, оказывать ему ува-
женіе, какое должно имѣть къ дядѣ, кото-
раго любишь и послѣ котораго достает-
ся богатое наследство.

АРТУРЪ (*захохотавъ*).

Ха! ха! ха! вы его наследникъ?

КЛЕКТОНЪ.

Единственный и ближайшій!... это
другая исторія. Его считали жепатымъ и
даже отцомъ многочисленнаго семейства на
какомъ-то пустомъ островѣ... но, вышло,
что это пустое. Въ одинъ день онъ у-
палъ къ намъ какъ свѣтъ на голову... я его
не зналъ, никогда не видывалъ. «Я одинъ
на свѣтѣ» сказалъ онъ мнѣ, «и пріѣхалъ
къ вамъ умереть; я богатъ и оставлю тебѣ
мое имѣніе». Вы понимаете, что родствен-
никъ, который вамъ такъ говоритъ...

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Но что же съ нимъ теперь случилось?...

КЛЕКТОНЪ.

Ахъ да! теперешняя исторія, — извольте.
Съ нѣкотораго времени онъ запретилъ мнѣ
отлучаться отъ него, даже на минуту.
Я рѣшился-было уже повиноваться, какъ
вчера сирь Артуръ пригласилъ меня на
охоту и на хорошій обѣдъ. Охоту я люб-
лю безъ памяти, и вовсе не врагъ хорошихъ
обѣдовъ. Однако, что дѣлать? какъ оста-

вить дядю, или привезти его сюда? Мнѣ пришла счастливая мысль: я предлагаю ему прогуляться, — онъ соглашается; мы садимся въ коляску, — онъ велитъ поворотить направо — я не мѣшаю; но доѣхавъ до Андреевскаго лѣса, приказываю взять налѣво, однако такъ, чтобъ онъ не замѣтилъ, и мы ѣдемъ тропинкою до вашего замка. Къ несчастію, чѣмъ мы ближе подъѣзжали, тѣмъ дорога становилась хуже, такъ что въ виду вашей голубятни... хлопъ... глупецъ кучеръ вывалилъ пасъ.

АРГУРЪ.

Однако не ушибъ?

КЛЕКТОНЪ.

А! это еще исторія: у меня шишка на лбу.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

По вашъ дядюшка?...

КЛЕКТОНЪ.

Ничего; онъ упалъ на меня, и мнѣ pokazалось всего забавнѣе, что ушибся я, а кричалъ онъ, да еще и теперь кричитъ на работниковъ..... бранится, сердится на нихъ за то, что они не могутъ починить коляску сію же минуту; я ужъ это устроилъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

И онъ тамъ остался?

КЛЕКТОНЪ.

Я не могъ уговорить его идти со мною... и прибѣжалъ просить васъ, чтобъ вы пригласили его сюда...

АРТУРЪ.

Сію минуту. (*Клектону*). Вы идете?

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Да, да, подите, скажите, что я его ожидаю... и если нужно, я сама...

КЛЕКТОНЪ.

Навѣрно онъ останется.

(*Артуръ и Клектонъ выходятъ въ дверь, въ глубинѣ театра, и когда леди Жеральдъ хочетъ за ними слѣдовать, Тоши входитъ въ дверь съ лѣвой стороны*).

ЯВЛЕНИЕ VI.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ, ТОНИ, ПОТОМЪ КАРОЛИНА.

ТОНИ.

Миледи...

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

А! это ты?

ТОНИ.

Я отдалъ письма; стряпчій вашъ будетъ сюда вечеромъ. Вамъ нынѣшнюю же ночь должно отправиться въ Единбургъ, потому, что дѣло по вашему процессу будутъ тамъ слушать нослѣ завтра, въ четвергъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ахъ Боже мой!.. такъ скоро!

ТОНИ.

Что же касается до молодой особы...

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ну!

ТОНИ.

Она уже здѣсь.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Здѣсь, говоришь ты? Ахъ! я почти этимъ не довольна... теперь, какъ мой племянникъ...

ТОНИ.

Вотъ она.

(*Каролина входитъ изъ двери съ лѣвой стороны, а Тоши выходитъ въ дверь направо*).

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ахъ! миссъ, признаюсь, я васъ не ожидала такъ скоро... за это я вамъ очень благодарна.

КАРОЛИНА.

Миледи, я исполнила свою обязанность... вы удостоили вспомнить обо мнѣ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Могла ли я позабыть васъ... ваше нѣжное попеченіе обо мнѣ во Франціи... вы, казалось, тогда не очень были довольны вашимъ положеніемъ, и я особенно жалѣла, что вы вступили въ домъ леди Броунъ, моей двоюродной сестры, женщины самой своенравной.

КАРОЛИНА.

Я должна быть ей благодарна, миледи: она согласилась принять меня въ то время, когда я не знала, куда приклонить голову.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Вы и къ ней умѣли приваровиться; она мнѣ очень хвалила вашъ характеръ.

КАРОЛИНА.

Миледи!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Вы желали поговорить со мною?

КАРОЛИНА.

Да, миледи. Послѣ смерти вашей сестрицы, леди Броунъ, съ которою я прѣхала въ Шотландію, я осталась одна, безъ пристанища.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

И вы не пожелали возвратиться въ Англію, къ вашему семейству?..

КАРОЛИНА.

Моему семейству!.. у меня его нѣтъ, миледи. Когда я услышала ваше имя, я вспомнила о благосклонности, которою вы меня удосгонвали... и подумала, что могу обратиться къ вамъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

И хорошо сдѣлали... дѣло въ томъ, чтобы помѣстить васъ въ должность компаніонки... для чтенія.. я поищу... посмотрю между моими знакомыми... къ несчастію, я ихъ вижу очень мало...

КАРОЛИНА.

Помнѣтсказывали, что вы сами, миледи...

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ, (съ замѣшательствомъ).

Я?... конечно... мнѣ было бы пріятно... но только не теперь... я сегодня отъѣзжаю... къ тому же и другія причины... (съ стороны) Она такъ хороша! (Каролина отираетъ слезы). О!.. что это? успокойтесь! я обещаю позаботиться объ васъ... по возвращеніи... вы меня подождете...

КАРОЛИНА.

Миледи! я безъ пристанища... одна на свѣтъ...

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ахъ! Боже мой! я васъ не оставлю... (шумъ позади) Я слышу шумъ... они идутъ...

КАРОЛИНА.

У васъ гости... я, можетъ быть, лишняя.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Какое ребячество! вы останетесь здѣсь по крайней мѣрѣ до вечера... (звонитъ.) Я непременно хочу васъ пристроить. (Входитъ Тоши.) Проводи эту дѣвицу въ мои комнаты... Идите, миссъ, идите... я сей часъ сама къ вамъ буду.

КАРОЛИНА.

Слушаю, миледи... (съ стороны) Ахъ! я не этого надѣялась? (Уходитъ съ Тоши въ дверь направо).

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Кому бы мнѣ поговорить объ ней?.. Оставитъ у меня никакъ нельзя.

ЯВЛЕНІЕ VII.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ, АРТУРЪ, СИРЪ КОБРЕДЖЪ, КЛЕКТОНЪ, ЭДГАРЪ, МОЛОДЫЕ ЛЮДИ, ПОТОМЪ ТОНН.

КЛЕКТОНЪ (входя первый).

Миледи, готъ мой дядя.

АРТУРЪ (ведя Кобреджа).

Печего дѣлать, капитанъ, вы должны сдаться... позвольте ввести васъ.

КЛЕКТОНЪ.

Идите... пристань хороша... нельзя упасть удачнѣе.

СИРЪ КОБРЕДЖЪ (съ досадою).

Несчастный!

АРТУРЪ.

Капитанъ! вотъ моя тетушка, леди Жеральдъ: ей весьма пріятно ваше посѣщеніе.

СИРЪ КОБРЕДЖЪ (снимая шляпу).

Леди Жеральдъ!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Не сердитесь, капитанъ; я бы должна была на васъ сердиться за отказъ вашъ посѣтить меня.

СИРЪ КОБРЕДЖЪ.

Но, миледи... теперь я, кажется, у васъ.

АРТУРЪ.

Не совѣмъ по своей волѣ (Клектонъ дѣлаетъ ему знаки). И еслибъ вашему племяннику не пришла мысль...

КЛЕКТОНЪ (поспѣшно).

Да садитесь же, дядюшка. (Сажаетъ его).

СИРЪ КОБРЕДЖЪ.

Ну... ты меня опять уронишь... Поди, поторопи работниковъ.

КЛЕКТОНЪ.

Слушаю, дядюшка. (Артуру тихо) Будьте спокойны.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Не думаете ли вы, капитанъ, что мы васъ такъ отпустимъ... сегодня вы напѣ... я васъ не пушу... и буду при васъ безотлучно.

АРТУРЪ.

А племянникъ вашъ отправится съ нами на охоту.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Мой племянникъ!.. но это невозможно... онъ не приготовился.

БЛЕКТОНЪ.

Нѣтъ, дядюшка, я готовъ; мое ружье тамъ, въ коляскѣ... охотничье платье на мнѣ.

АРТУРЪ.

Все, что нужно.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ба! такъ это было улажено прежде.

БЛЕКТОНЪ.

Да, прежде.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Какъ, и поѣздка черезъ поле... опрокинутая коляска...

БЛЕКТОНЪ (*тихо Эдгару*).

Ну! теперь для него все ясно...

(*Смѣются*).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Онъ еще, кажется, изволитъ смѣяться.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Успокойтесь... я ему благодарна за мысль, которая забросила васъ къ намъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Забросила!.. это настоящее выраженье... но вы сами, миледи, вы не знаете, чему вы подвергаетесь... въ обществѣ слишкомъ скучная вещь слѣпой старикъ: онъ часто ворчать, никогда не улыбается; сердце его исполнено тягостныхъ воспоминаній.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

О комъ вы говорите?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы видите... ужъ начинается... мои слова охладили веселость молодежи.

АРТУРЪ.

Напротивъ, мы постараемся развеселить васъ самихъ, и сегодня вечеромъ, со стаканомъ въ рукѣ, вы намъ разкажете что нибудь изъ вашихъ походовъ... это вѣсьмъ доставитъ удовольствіе, мнѣ же сверхъ того

принесетъ и пользу, какъ лейтенанту английской службы.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы, молодой человекъ, военный, товарищъ?.. ахъ! дайте же мнѣ вашу руку.

АРТУРЪ.

Съ удовольствіемъ, капитанъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Сколько вамъ лѣтъ?

АРТУРЪ.

Двадцать четыре года.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Двадцать четыре года — и шпага! Какая будущность! какая надежда! Съ молодымъ воиномъ я чувствую себя моложе... оживаю на это время... и сколько несчастій тогда позабываю!

БЛЕКТОНЪ.

Несчастій!.. но, я у васъ спрашиваю, чего вамъ еще не достаетъ? Вы спокойны... богаты... имѣете племянника, онъ васъ утѣшаетъ... онъ ваше дитя...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Молчи!

БЛЕКТОНЪ.

Ваше семейство...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Молчи!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ (*подходитъ къ Кобреджу*).

Я очень рада, капитанъ, вашему расположенію къ Артуру... вы останетесь по крайней мѣрѣ для него.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Непремѣнно, миледи!.. онъ въ отпуску?

АРТУРЪ.

Еще на мѣсяць; послѣ чего мнѣ должно будетъ явиться въ полкъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Въ полкъ... а въ который?

АРТУРЪ.

Третій драгунской.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ (*вставалъ поспѣшно со стула*).

Третій драгунской!

АРТУРЪ.

Самый красивый и самый храбрый въ арміи.

с. кобреджъ.

Полкъ подмещовъ и мерзавцевъ.

артуръ.

Что я слышу!

всь.

Боже мой!

клетконъ.

Дядюшка!

с. кобреджъ.

Да, полкъ подмещовъ и мерзавцевъ! и это сказалъ и повторяю.

артуръ.

Капитанъ! капитанъ!.. Вы забываете, что я служу въ этомъ полку.

с. кобреджъ.

Тѣмъ хуже для васъ... Я васъ не знаю... и если вы изъ числа тѣхъ низкихъ душъ, которые играютъ честію...

артуръ (*останавливал его.*)

Никогда!.. и если бы кто другой сказалъ мнѣ это, я бы зналъ мою обязанность... Что же касается до моихъ товарищей, то они заслуживаютъ уваженіе своего отечества: они показали себя храбрыми предъ непрітелемъ и добрыми предъ своими согражданами.

с. кобреджъ.

Всь?

артуръ.

Спросите въ городахъ, которые они занимали.... Ворчестеръ, Варвикъ, Линкольнъ...

с. кобреджъ (*ужаснымъ голосомъ.*)

Линкольнъ! (*движеніе ужаса.*)

клетконъ.

Дядюшка!

всь.

Капитанъ!

с. кобреджъ (*глухимъ голосомъ, опускался въ кресло.*)

Линкольнъ! (*закрываетъ лице руками.*)клетконъ (*Эдгару.*)

Его не скоро уймешь.

(*Минутное молчаніе, въ продолженіе котораго молодые люди, окружающіе Артура, стараются его утѣшить.*)

леди жеральдъ.

Что жъ, господа, ужъ время... вы забыли свою охоту.

клетконъ.

Миледи говорить правду. Отправимтесь, господа; это будетъ лучше, чѣмъ горячиться изъ пустаго.

артуръ.

Въ самомъ дѣлѣ, это глупо... (*подходитъ къ Сирю Кобреджу и взявъ его за руку.*) Не правда ли, капитанъ, вы не имѣли намѣренія оскорбить меня?..

сиръ кобреджъ, (*пришедъ въ себѣ, спокойно.*)

Нѣтъ, молодой человекъ, ни васъ и, вѣроятно, никого изъ вашихъ друзей... но есть мѣста, имена, которые возбуждаютъ ненависть въ глубинѣ сердца... прощайте, прощайте...

артуръ.

До вечера, капитанъ. (*Въ сторону.*) Я чуть не надѣлалъ глупостей, связался съ старикомъ.

сиръ кобреджъ.

Клетконъ! Клетконъ!

клетконъ.

Дядюшка!

сиръ кобреджъ.

Посмотри, готова ли наша коляска? поѣдемъ.

клетконъ.

Какъ, вѣхать?.. А наша охота? вѣдь вы мнѣ позволили...

сиръ кобреджъ.

Клетконъ!

клетконъ.

Что это? лишать меня рѣшительно всѣхъ удовольствій... это хуже рабства!.. это совершенное невольничество!..

леди жеральдъ (*Сирю Кобреджу.*)

Успокойтесь, я останусь здѣсь, при васъ, до возвращенія нашихъ охотниковъ.

артуръ.

И мы не заставимъ долго ждать себя. (*Одинъ на аван-сценѣ, въ сторону.*) Не

знаю... но у меня прошла охота рыскать по полю... а! что за вздор! (*вслухъ*). Ёдемъ, господа! По возвращеніи, мы потребуемъ отъ нашего гостя удовлетвореніи за столомъ.

тони (*входл*).

Все готово, милордъ.

артуръ.

Хорошо. (*Отседл его въ сторону*). А эта молодая особа? ты ее видѣлъ?... гдѣ она теперь?... скоро ли будетъ?..

леди жеральдъ (*вслушавшись*).

Эго до тебя не касается (*замышательство Артура*); къ тому же я должна тебѣ объявить, что мы въ эту ночь поѣдемъ въ Эднбургъ.

артуръ.

Какъ?

леди жеральдъ.

Но ты скоро возвратишься.

артуръ, клектонъ, эдгаръ.

Скорѣе же на охоту. (*Уходятъ*).

ЯВЛЕНІЕ VIII.

сиръ кобреджъ, леди жеральдъ,
потомъ тони.

сиръ кобреджъ, (*сидл*).

Они не найдутъ уже меня здѣсь... и Клектонъ оставляетъ меня!

леди жеральдъ.

По крайней мѣрѣ, не одного.

сиръ кобреджъ, (*вставал*).

Ахъ, миледи! тысячу разъ прошу у васъ прошенія за этотъ неприятный разговоръ.

леди жеральдъ.

Мы все уже его позабыли. Сиръ Кобреджъ, тутъ, вѣроятно, заключается какая нибудь тайна, — ее должно уважать... и я, повѣрьте, не буду васъ разспрашивать.

сиръ кобреджъ (*пожимая ей руку*).

Благодарю васъ, миледи!

леди жеральдъ.

Но я прошу у васъ снисхожденія къ

вашему племяннику; онъ рѣдко находитъ время для удовольствій.

сиръ кобреджъ.

Да... еще одинъ, которому я въ тягость... онъ на меня жалуется и втайнѣ проклиняетъ меня.

леди жеральдъ.

Какая мысль!

сиръ кобреджъ.

Ахъ, миледи! какое чувство можетъ вызывать его ко мнѣ, всегда мрачному, всегда сердитому?... у меня тутъ камень (*показывая на сердце*), онъ меня душитъ и, вѣрно, скоро убьетъ. Тогда онъ будетъ свободенъ и имѣніе мое вознаградитъ его за нѣсколько мѣсяцевъ принужденной услужливости. Вотъ моя участь!.. я всегда дѣлалъ добро неблагодарнымъ... онъ увеличитъ число ихъ.

леди жеральдъ.

Конечно... онъ молодъ, вѣтренъ, любитъ удовольствія, и ему должно казаться скучнымъ уединеніе, которое вамъ такъ нравится.

сиръ кобреджъ.

Но чего я отъ него требую?... водить меня... читать мнѣ любимыхъ моихъ авторовъ... стараго Шекспира, единственнаго друга, который у меня остался... отвѣчать, когда я спрашиваю... молчать, когда я страдаю.

леди жеральдъ.

Одинъ словомъ, имѣть къ вамъ то вниманіе, ту дружбу, которыхъ, можетъ быть, можно ожидать только отъ женщины.

сиръ кобреджъ.

Да, это правда... не его я надѣялся имѣть подпорою въ старости, утѣшеніемъ въ печальные дни мои... но теперь кто согласится раздѣлять со мною скуку уединенія?

леди жеральдъ.

Въ этомъ случаѣ женщина могла бы лучше замѣнить вашего племянника.

сиръ кобреджъ.

Моего племянника... это правда... мнѣ бы хотѣлось послать его въ Англію... въ Линкольнъ, на мѣсяць, можетъ быть... но гдѣ найти такую женщину?..

леди жеральдъ.

Я могу вамъ рекомендовать одну особу...

она вѣроятно будетъ вамъ угождать... она теперь здѣсь... *(звонитъ)* Ахъ, какъ я рада!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Какъ, миледи?

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Примите ее, сирь Кобреджъ... вы этимъ съблаете мнѣ услугу... а послѣ сами будете меня благодарить.

ТОНИ *(входит)*.

Миледи!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Попроси сюда эту молодую женщину, которая недавно прѣхала.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Молодая женщина?

ТОНИ.

Слушаю... Но, миледи, чтобъ достать вечеромъ лошадей, отъ васъ нужна записка.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ *(идя къ столу палъво)*.

Хорошо... я сейчасъ напишу...

(Тоши уходитъ на правую сторону).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Молодая женщина... это невозможно. *(садится)*.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Я вамъ за нее отвѣчаю... умна, добродѣтельна и достойна всякаго уваженія.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Я не хочу.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Если такъ, нечего намъ болѣе говорить объ этомъ.

ЯВЛЕНІЕ IX.

ПРЕЖНИЕ, КАРОЛИНА.

КАРОЛИНА *(входя въ дверь съ правой стороны)*.

Миледи.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Ахъ, миссъ! извините, что я васъ обезпеконла... я надѣялась доставить вамъ пріютъ и друга.. но это зависѣло отъ сирь Кобреджа.

(Она садится и пишетъ).

КАРОЛИНА.

(Бросаясь, блѣдная и трепещущая, къ сирю Кобреджу). Сирь!.. *(Останавливается, смотритъ на него и бѣжитъ къ двери палъво)*.

О! нѣтъ, никогда...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Невозможно!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ *(подходя къ Каролинѣ)*.

Чтожь!.. куда вы идете?.. что значить это смущеніе!..

КАРОЛИНА, *(остановясь въ глубинѣ театра)*.

(въ полголоса). Я! нѣтъ... но незнакомецъ... я надѣялась, что вы сами... *(въ сторону)* силы меня оставляютъ.

(Облокачивается на кресла).

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Успокойтесь... я хотѣла... только на мѣсяць... но это не можетъ состояться: сирь Кобреджъ отказывается.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Конечно — молодая женщина... воспоминаніе раздираетъ бы мнѣ сердце... и сверхъ того, принуждать ее переносить мои причуды, мой суровый нравъ...

КАРОЛИНА *(живо)*.

О! нужды нѣтъ... *(удерживаясь)* У меня достало бы мужества, если бы только это было угодно миледи...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(слушая ее)*.

Ахъ!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Вы говорите...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Извините, миледи... *(Каролинѣ)* Говорите, говорите... я слушаю...

КАРОЛИНА.

Я буду покорна вашей волѣ, я буду имѣть о васъ, милордъ, попеченіе, котораго требуютъ ваше положеніе и ваши лѣта. *(Леди Жеральдъ переходитъ на правую сторону сирь Кобреджа)*.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(къ леди Жеральдъ)*.

Ея имя?

КАРОЛИНА *(поспѣшно)*.

Миссъ Вольсей.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Странно... этотъ голосъ... иногда... вашу руку, миссъ Вольсей.

КАРОЛИНА *(въ сторону)*.

Я умираю!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Вотъ, сирь Кобреджъ, вожатый и чтець, которые вамъ нужны.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы думаете?... можетъ статья... въ самомъ дѣлѣ, миссъ Вольсей, вашъ голосъ меня тронулъ... мнѣ бы хотѣлось его часто слушать... Но привыкнете ли вы къ моему грусти, къ удивленію, которое мнѣ нравится?..

КАРОЛИНА.

Постараюсь...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(леди Жеральдъ)*.

Она свободна?

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Я вамъ уже сказала.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы будете часто видѣться съ леди Жеральдъ, по ея возвращенію.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

И такъ, вы ее принимаете?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Да. *(Каролинъ)* Но вы молчите. Говорите... ваше семейство... ваша родина...

КАРОЛИНА.

Я родилась въ графствѣ Стаффордъ отъ бѣдныхъ родителей; они оставили меня сиротою; я до сихъ поръ ихъ оплакиваю.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы очень любили вашего отца, не правда ли? онъ воспиталъ васъ въ этой любви... онъ ожидалъ отъ васъ утѣшенія и поддержки въ старости, и вы, вѣрно, не обманули его въ этихъ ожиданіяхъ... онъ не умеръ отъ горести?

КАРОЛИНА.

О, нѣтъ!.. я люблю его... *(опомилсь)* я его такъ любила.

ЯВЛЕНІЕ X.

ПРЕЖНИЕ, ТОНИ.

ТОНИ *(входя изъ среднихъ дверей)*.

Миледи! опять несчастіе, наши охотники возвращаются домой... одинъ изъ нихъ упалъ съ лошади.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(выходя изъ забытисости)*.

Это, вѣрно, мой племянникъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Не ушибся ли онъ?

ТОНИ.

Нѣтъ; но немного хромаетъ... Вашъ стряпчій также пріѣхалъ, миледи.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Хорошо... я иду къ нему и разубаю все достовѣрнѣе... Не безпокойтесь, капитанъ, я приведу къ вамъ сирь Клектона. *(Она уходитъ. Тони слѣдуетъ за нею)*.

КАРОЛИНА *(упавъ на колѣна)*.

О Боже! благодарю тебя!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Миссъ Вольсей, я хочу вѣхать... эти молодые люди... такое общество — все это для меня несносно..

(Слишетъ громкій смѣхъ за кулисами).

КАРОЛИНА *(вставъ поспѣшно)*.

Ахъ! идуть.

ЯВЛЕНІЕ XI.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, КАРОЛИНА И АРТУРЪ.

АРТУРЪ, *(входя со шляпою въ руки и громко смѣясь)*.

Ха! ха! ха! Бѣдилька! *(видитъ Каролину)*. А! вотъ эта молодая особа! *(Каролина оборачивается къ нему, онъ узнаетъ ее)* Боже! миледи!

КАРОЛИНА *(вскрикиваетъ)*.

Ахъ! *(она знаками заставляетъ его)*

молчать. *Артуръ остается въ изумленіи).*

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Кто тутъ?

КАРОЛИНА.

Леди Жеральдъ, со всѣмъ обществомъ.

—
ЯВЛЕНІЕ XII.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, КАРОЛИНА, ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ, КЛЕКТОНЪ, АРТУРЪ, ЭДГАРЪ и МОЛОДЫЕ ЛЮДИ.

(Всѣ входятъ громко смѣясь).

КЛЕКТОНЪ.

Смѣйтесь, господа, смѣйтесь; это васъ очень забавляетъ...

ЭДГАРЪ.

Вы такъ мило свалились!

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Успокойтесь, капитанъ... опасности нѣтъ... вашъ племянникъ только испугался.

КЛЕКТОНЪ.

Совсѣмъ нѣтъ; не я... а лошадь... она испугалась моей тѣни, взбѣсилась... поднялась на дыбы, а я упалъ на ноги... или почти... *(Еще болѣе смѣхъ. Клектонъ становится по правую сторону сира Кобреджа).*

ЭДГАРЪ.

Спросите сиря Артура, который поднялъ васъ... Ахъ, Боже мой!.. что съ вами? *(Примѣтя Каролину, тихо Артуру).* А!.. какъ хороша! это Каролина.

АРТУРЪ.

Тсъ... тише!

КЛЕКТОНЪ.

Успокойтесь, дядюшка; со мною ничего не сдѣлалось.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ты ничего не чувствуешь?

КЛЕКТОНЪ.

Ровно ничего.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Тѣмъ лучше. Я здѣсь засидѣлся... поѣдемъ.

КЛЕКТОНЪ.

Ѣхать! безъ обеда? что вы, дядюшка! Нѣтъ, я такъ скоро не поѣду; мнѣ надобно отдохнуть послѣ такого скачка.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

Останьтесь, капитанъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Я ѣду, мнѣ должно ѣхать; но теперь я уже не одинъ. Вотъ моя Антигона.

КЛЕКТОНЪ.

Гмъ! Еще выдумка!.. ну, эта... еще куда ни шло!

АРТУРЪ *(въ сторону).*

ВМѢСТѢ. { Чгѣ это значить?

КАРОЛИНА *(въ сторону).*

{ Онъ будетъ молчать, я надѣюсь...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(Каролинѣ).*

Поѣдемте, миссъ.

ЛЕДИ ЖЕРАЛЬДЪ.

До свиданія.

КАРОЛИНА.

Боже! будь моимъ покровителемъ!

(Сиря Кобреджъ съ Клектономъ и Каролиною уходитъ въ среднюю дверь, леди Жеральдъ провожаетъ его. Артуръ, Эдгаръ и молодые люди кланяются ему).

(Занавѣсъ опускается).

ДВѢЙСТВІЕ II.

Театръ представляетъ спальню сирѣ Кобреджа. Двери на правой и лѣвой сторонахъ. Въ глубинѣ театра альковъ, гдѣ находится постель капитана.

ЯВЛЕНІЕ I.

При поднятіи завѣсы, капитанъ сидитъ въ большихъ креслахъ подлѣ стола, стоящаго на лѣвой сторонѣ отъ актеровъ.— Клектонъ сидитъ по другую сторону стола, налѣво отъ капитана.— Каролина сидитъ по правую сторону капитана, подлѣ маленькаго столика, находящагося между ними. Читаетъ.

КАРОЛИНА, СИРѢ КОБРЕДЖЪ, КЛЕКТОНЪ.

КАРОЛИНА (*читая*).

КОРДЕИЯ.

Языкъ мой сердца высказать не можетъ:
И васъ люблю, какъ дочь должна любить —
Ни больше и ни меньше.

КЛЕКТОНЪ.

А! дядюшка спать!

СИРѢ КОБРЕДЖЪ.

Молчи, или убирайся.

КЛЕКТОНЪ.

Благодарень.

КАРОЛИНА (*читая*).

СИРѢ.

Пусть же искренность твоя
Тебѣ приданымъ будетъ: я
Клянусь священными лучами солнца,
Гекаты таинствомъ, мракомъ ночи,
Вліяемъ сѣрѣ, которое даетъ
Намъ бытіе и насъ уничтожаетъ, —

Что отрекаюсь я отъ всѣхъ заботъ,
Отца, родства, — отъ собственности крови,
И сердцу моему чужой считаю
Тебя, съ сихъ поръ, на вѣкъ! Жестокій Скивъ,
Нѣ тотъ, кто собственныхъ своихъ дѣтей
Съдаеть, чтобъ свой голодъ утолить,
Моей душѣ такъ будетъ жалокъ, мнѣ,
Какъ ты, когда-то бывшая мнѣ дочь.

КЛЕКТОНЪ.

Какъ дрожить ея голосъ!

СИРѢ КОБРЕДЖЪ.

Будешь ли ты молчать!.. нельзя прочесть двухъ стиховъ безъ того, чтобъ онъ не перебилъ... это уже въ седьмой разъ, въ продолженіе одного явленія.

КЛЕКТОНЪ.

Боже мой! дядюшка, неужели мнѣ нельзя сдѣлать ни малѣйшаго замѣчанія... что это! я не квакеръ! и безъ того уже слишкомъ мнѣ весело быть въ заключеніи въ этомъ домѣ, въ этой крѣпости, откуда, вотъ уже цѣлая недѣля, вы ни шагу не сдѣлали и гдѣ никому нѣтъ мѣста, кромѣ вашего Шекспира.

СИРѢ КОБРЕДЖЪ.

Да, мнѣ никого кромѣ его не нужно. Во время моей молодости, дома, въ походѣ, вездѣ онъ доставлялъ мнѣ удовольствіе... теперь, когда я все потерялъ... все, даже зрѣніе, онъ же служить мнѣ утѣшителемъ.

КЛЕКТОНЪ.

Очень забавно!.. отъ сраженій, книжачковъ, монологовъ этого сочинителя... у меня морозъ по кожѣ подираетъ... да, вотъ еще сейчасъ, меня тронулъ голосъ миссъ Вольсей... она прочла проклятіе короля Лира съ такимъ чувствомъ!...

КАРОЛИНА.

Потому-что, въ самомъ дѣлѣ, отецъ,

проклинающей свою дочь... это невольно стѣсняетъ сердце!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Онь правъ.

КЛЕКТОНЪ.

Замѣтно, что вы никогда не имѣли дѣтей, дядюшка.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ (*съ неудовольствиемъ*).

Клектонъ, оставь насъ! прежде ты не могъ пробыть со мною одной минуты; теперь же, когда у меня миссъ Вольсей и я, благодаря ея попеченію и добротѣ, не имѣю болѣе въ тебѣ нужды... ты здѣсь безотлучно.

КЛЕКТОНЪ.

Потому-что я не могу васъ оставить, любезный дядюшка... я хочу васъ слушать... (*Смотря на Каролину*) васъ видѣть!... Къ тому же, леди Йеральдъ не возвратилась еще изъ Эдибургга, а я обѣщала ждать сирь Артура и его друзей, чтобъ вѣхать вмѣстѣ съ ними на охоту... мнѣ, однакожь, не помѣшало это вчера одному поохотиться... въ ожиданіи ихъ, я пролилъ кровь не менѣе вашего Шекспира.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ты хочешь вывести меня изъ терпѣнія!

КЛЕКТОНЪ.

Напротивъ.. сегодня будетъ для васъ изготовлена моя дичь... (*встаетъ*) Мнѣ еще должно осмотрѣть завтракъ. (*Хочетъ идти*).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Убирайся!

КЛЕКТОНЪ, (*возвращаясь и подходитъ къ сирь Кобреджу*).

Я согласенъ съ миссъ Вольсей... отецъ, проклинающей свою дочь...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Опять!

КЛЕКТОНЪ.

О! не сердитесь... я уйду. (*Уходитъ въ дверь направо*).

ЯВЛЕНІЕ II.

КАРОЛИНА, СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

(*продолжаютъ сидѣть*).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Онъ имѣетъ причину проклинать ее, если считаетъ виновною.

КАРОЛИНА.

Ахъ! капитанъ, мнѣ кажется, что отецъ всегда готовъ простить свою дочь.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Всегда... а если эта дочь обезславляла его имя... если она покрыла стыдомъ его голову, когда онъ, можетъ быть, вѣкъ для нея жертвовалъ, когда онъ полагаля въ ней всю свою славу, всѣ свои надежды?

КАРОЛИНА.

Если только свѣтъ ее обвиняетъ... свѣтъ часто бываетъ несправедливъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Несправедливъ... это должно доказать.

КАРОЛИНА.

И за то онъ предаетъ дочь свою въ жертву отчаянію... нищетѣ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, (*задумавшись*).

Нищетѣ!.. о, нѣтъ... нищетѣ!.. это невозможно... Клектонъ поѣдетъ завтра... сегодня вечеромъ...

КАРОЛИНА, (*скоро*).

Сирь Клектонъ поѣдетъ!.. а зачѣмъ?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ничего... ничего... я хочу его удалить... онъ мнѣ въ тягость... надоедаетъ мнѣ.

КАРОЛИНА.

Вашъ племянникъ? онъ васъ такъ любитъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Любитъ мое наслѣдство.

КАРОЛИНА.

Развѣ у васъ кромѣ его нѣтъ другихъ родственниковъ?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Нѣтъ.

КАРОЛИНА.

Ахъ!.. другой бы, можетъ быть, оказывалъ вамъ еще болѣе вниманія, пѣжности... напрямѣръ, если бы у васъ была... (*движеніе Кобреджа*) племянница.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Я одинъ... одѣвъ на свѣтъ... по крайней мѣрѣ, я этого желаю... я умру одинъ, забытымъ всѣми... родственники, друзья мои, только тѣ, которые жалуютъ старика Кобреджа... какъ вы... *(послѣ минутнаго молчанія)*. Что же! вы болѣе не читаете?

КАРОЛИНА.

Нѣтъ, я готова.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(протгивая къ ней руку)*.

Миссъ Вольсей, я очень несчастливъ! *(Каролина схватываетъ его руку)*. Ну, ну, читайте... я слушаю.

КАРОЛИНА, *(читаетъ)*.

КОРАЕЛІЯ.

Вы дали жизнь мнѣ, о, родители!
 Меня любили вы; и я, съ моей
 Вамъ стороны, плачу, какъ долгъ велитъ:
 Покорна вамъ, любно васъ, почитаю,
 Чтожъ для сестеръ мужья, коль говорить
 Онъ, что васъ одинъ на свѣтъ любить?
 Я, вѣрно, никогда не выйду за-мужъ,
 Чтобы любить, какъ сестры, лишь отца.

(Сирь Кобреджъ склоняетъ голову и кажется въ усыпленіи, Каролина останавливается и, наклонясь на его сторону, смотритъ на него).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(засыпая)*.

Пишетъ!

КАРОЛИНА *(продолжая чтеніе)*.

ЛІРЬ.

Отъ сердца ли ты говоришь мнѣ?

КОРАЕЛІЯ.

Да,

Милордъ.

ЛІРЬ.

Такъ молода и хладнокровна?

КОРАЕЛІЯ.

Такъ молода и искривна, милордъ.

(Останавливается и наклоняется къ нему)

Онъ спитъ... ахъ! если бъ я могла... *(Встаетъ, оглядывается вокругъ себя и приближается)*. Еслибъ я смѣла его поцѣловать... сколько уже времени... *(Идетъ*

къ нему и въ то время, какъ она хочетъ его поцѣловать, Клектонъ входитъ... Каролина, услышавъ его голосъ). Ахъ!

ЯВЛЕНИЕ III.

КАРОЛИНА, КЛЕКТОНЪ, СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(спитъ)*.

КЛЕКТОНЪ.

Вотъ и я... готово!

КАРОЛИНА *(дѣлая ему знак)*.

Тсъ!.. *(относитъ столикъ въ глубину театра)*.

КЛЕКТОНЪ.

А! онъ спитъ?... это меня не удивляетъ... съ нимъ это часто случается... иногда мы оба засыпали, и тогда онъ сердился... онъ всегда сердится.

КАРОЛИНА.

Возможноли? онъ, кажется, такъ добръ... вѣрно, вы не имѣете о немъ попеченія.

КЛЕКТОНЪ.

Нельзя же, повашему, предупреждать всѣ его желанія... не оставлять его ни на минуту... это уже выше моихъ силъ... Къ счастью, теперь при немъ насъ двое... и я съ удовольствіемъ буду оставаться вмѣстѣ съ вами.

КАРОЛИНА.

Вы...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(во снѣ)*.

Нѣтъ, нѣтъ.

КАРОЛИНА.

Боже мой!

КЛЕКТОНЪ.

Не безпокойтесь... онъ бредитъ. *(Каролина)*. Я не хочу болѣе покидать его, если вы...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(во снѣ)*.

Оставьте меня... дочь моя...

КЛЕКТОНЪ.

Гмъ! его дочь!

КАРОЛИНА *(въ большаго смѣненіи)*.

Его дочь!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(во снѣ)*.

Дочь моя!.. я ее такъ любилъ...

КЛЕКТОНЪ.

Гдѣ!.. наследница!

(Движеніе Каролины, Клектонъ ее останавливаетъ).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(во снѣ).*

Я не хочу ее видѣть!.. мужъ... такой добрый... убить... у меня нѣтъ болѣе дочери... я ее прок...

(Каролина въ трепетъ рохнетъ стулъ, на который облокотилась).

КЛЕКТОНЪ.

Тише!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(проснувшись).*

Что это?.. кто здѣсь?..

КЛЕКТОНЪ.

Мы, дядюшка... вы говорили во снѣ такия вещи...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(вставал).*

Я говорилъ... что? о комъ?..

КЛЕКТОНЪ

Вы сказали: дочь моя... дочь мол!..

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Дочь... нѣтъ, нѣтъ... не можетъ быть.

КЛЕКТОНЪ.

Однако, было.

КАРОЛИНА, *(которая было удалась, подходя къ нему поспѣшно).*

Вы такъ заняты были нашимъ чтеніемъ, что оно, вѣроятно, мечталось вамъ и во снѣ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Точно... иначе и быть не могло.

КЛЕКТОНЪ.

И въ самомъ дѣлѣ... какъ же я глупъ! Вы, было, меня напугали... Завтракъ готовъ!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Хорошо... послушай... *(подавая знакъ Каролинѣ удалиться).* Сейчасъ, миссъ Вольсей. *(Отводъ Клектонъ въ сторону и въ полголоса).* У меня есть важное порученіе... я бы желалъ найти когонибудь попутіе... но у меня только ты одинъ.

КЛЕКТОНЪ.

Благодарю за предпочтеніе.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(также).*

Завтра, ты поѣдешь...

КЛЕКТОНЪ.

Какъ, поѣду!.. когда я жду гостей... я сейчасъ слышалъ ружейные выстрѣлы...

это знакъ, что сиръ Артуръ и его друзья уже возвратились.

КАРОЛИНА, *(въ сторону).*

Сиръ Артуръ!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Какая мнѣ до этого нужда... ты поѣдешь въ Англію... въ графство Линкольнъ.

КЛЕКТОНЪ.

Въ графство Линкольнъ?

КАРОЛИНА *(подходя).*

Какъ!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(Клектону).*

Тише! насъ могутъ слышать; послѣ, когда мы будемъ одни, ты узнаешь, какой услуги я отъ тебя ожидаю.

КАРОЛИНА.

Что за тайна?

КЛЕКТОНЪ.

На прошедшей недѣлѣ я бы охотно поѣхалъ въ Англію, но теперь... *(Смотря на Каролину)* для меня пріятнѣе было бы остаться здѣсь. *(Уходитъ въ дверь съ правой стороны; Каролина и сиръ Кобреджъ также идутъ къ той двери, какъ вдругъ Артуръ, входя въ дверь съ лѣвой стороны, идетъ къ Каролинѣ, которая знакомъ заставляетъ его остановиться.)*

КАРОЛИНА.

Ахъ!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Что такое?

КАРОЛИНА *(уводя его).*

Ничего... ничего...

—

ЯВЛЕНІЕ IV.

АРТУРЪ одинъ.

Она! и вездѣ этотъ старикъ!.. къ счастью, онъ не можетъ меня видѣть... но Каролина... или, лучше, леди Престонъ... да, это точно леди Престонъ, изъ Линкольна... богатая, всѣми уважаемая женщина!.. слишкомъ достойная уваженія!.. Что значить эта таинственность?.. Ахъ! съ тѣхъ поръ, какъ я ее опять увидѣлъ, не знаю, что со мною дѣлается... я умолялъ леди Жеральдъ поспѣшить возвратиться изъ Эдинбурга, куда она завезла меня противъ моей воли... едва

прѣхали, я украдкою оставляю тетку и веселыхъ друзей, которыхъ заставилъ плутать на охотѣ. Я непремѣнно хочу узнать... она... миссъ Волсей... компаніонка... а мужъ ея... она была замужемъ... я тутъ ничего не понимаю. Впрочемъ, какая мнѣ нужда, я ее нахожу... и могу докончить романъ, который такъ неудачно началъ. Вотъ она.... какъ блѣдна.... какой печальный видъ!

ЯВЛЕНІЕ V.

КАРОЛИНА И АРТУРЪ.

(Каролина, входя съ правой стороны, оглядываясь со страхомъ, затворяетъ за собою дверь).

АРТУРЪ *(подойдя къ ней)*.

Миледи...

КАРОЛИНА.

Ни слова, сирѣ Артуръ! прошу у васъ этого какъ милости... удалитесь, удалитесь отсюда и не возвращайтесь болѣе никогда.

АРТУРЪ.

Чего вы отъ меня требуете?.. О! нѣтъ, я останусь, вы меня выслушаете.

КАРОЛИНА.

Вы хотите лишить меня послѣдней надежды.

АРТУРЪ.

Я, я, который готовъ жертвовать для васъ жизнью... о! скажите мнѣ, что все это значитъ? я не нарушу вашей тайны... прошедшее ручается вамъ за меня.

КАРОЛИНА.

За васъ?

АРТУРЪ.

Не опасайтесь ничего, Каролина: вы знаете, что я васъ люблю.

КАРОЛИНА.

Я знаю, что вы меня обезславили.

АРТУРЪ.

Что это значитъ?

КАРОЛИНА.

Знаю, что вы причиною моихъ слезъ, бѣдности, позора.

АРТУРЪ.

О! не говорите этого.

КАРОЛИНА.

Честь моя была для васъ игрушкою.

АРТУРЪ.

Каролина!.. я не могу васъ помять... когда моя любовь, мое счастье, всегда и для всѣхъ были тайною...

КАРОЛИНА.

А эта ужасная ночь!.. ночь, въ которую вы пробрались до окна моей комнаты, въ отсутствіи моего мужа...

АРТУРЪ.

Такъ что же! вы меня не выслушали; вы съ презрѣніемъ отвергли мои просьбы... однако, мнѣ казалось, что съ нѣкотораго времени ваше сердце начинало смягчаться... въ вашемъ взглядѣ замѣтно было смягченіе, оно вамъ измѣняло.

КАРОЛИНА.

Но по какому праву позволили вы себѣ толковать такимъ образомъ мое молчаніе? *(движеніе Артура)* Вѣрная мнѣ обязанностямъ, я не могла васъ любить... я васъ не любила; отвѣчайте: подама ли я вамъ поводъ малѣйшею надеждою, хоть однимъ словомъ, къ той дерзости, за которую должна была страдать я? да, я... потому что васъ видѣли, когда вы пробрались къ моему дому, и потомъ спускались отъ окна, перелѣзали чрезъ садовую стѣну и бѣжали, какъ любовникъ, котораго считали счастливымъ... Вскорѣ, слухъ о томъ распространился въ окрестности, по всему городу... на меня смотрѣли съ презрѣніемъ... двери въ порядочныя общества для меня затворились... а если гдѣ и принимали меня, то, при мнѣ же, шопотомъ, разсуждали обо мнѣ и переставали только тогда, когда я подходила. Наконецъ, слухи эти дошли до моего мужа, онъ узналъ все... я была обезславлена и погибла!..

АРТУРЪ.

Боже мой!.. но, по крайней мѣрѣ, должно бы было обратиться ко мнѣ... должно бы было...

КАРОЛИНА.

Должно было молчать... Мнѣ не вѣрили... и кто бы захотѣлъ вѣрить вамъ?.. мужъ мой, ревнивый... гордый...

АРТУРЪ.

Мы бы дрались съ нимъ.

КАРОЛИНА.

Онъ этого и хотѣлъ; но мнѣ, не щадя поей жизни, должно было разстроить вашу поединокъ... Я его любила... это была, можетъ быть, не любовь, но нѣжнѣйшая дружба, почтеніе!.. Еслибъ вы знали, какъ онъ отвергалъ мои просьбы... съ какою жаждою мщенія спрашивалъ о вашемъ имени! Я отказалась назвать васъ... тщетно зъ слезахъ я обнимала его колѣна! онъ хотѣлъ уже ухватить... вдругъ, вечеромъ, проходя по валу, слышитъ онъ мое имя... приближается... одинъ офицеръ рассказывалъ нѣсколькимъ повѣсамъ это происшествіе... сиръ Престонъ бросается къ нему и въ самыхъ дерзкихъ выраженіяхъ вызываетъ его на поединокъ... Его принесли домой блѣднаго, обезображеннаго, онъ былъ смертельно раненъ!.. Я бросилась къ нему, спѣшила подать помощь, но онъ съ ужасомъ меня отвергнулъ... Доктора, находя единственнымъ средствомъ къ сохраненію его жизни перемѣлу климата, приказали перевезти его во Францію... я, противъ воли его, послѣдовала за нимъ, и онъ умеръ на моихъ рукахъ, не простивъ меня... Кровь его пала на меня вѣстѣ съ проклятіемъ моего отца!

АРТУРЪ.

Вашего отца!

КАРОЛИНА.

Да, отца, котораго я пять лѣтъ не видала... который до того времени, гордясь своимъ мужемъ, имъ для меня избраннымъ, надѣялся, что мы усладимъ его старость... исполнимъ счастьемъ и радостію послѣдніе дни его!.. Отецъ мой, котораго я боготворила, сиръ Артуръ, оставилъ Англію, гдѣ мой позоръ, казалось, тяготѣлъ и надъ нимъ... Онъ лишилъ меня наслѣдства, проклялъ!.. *(Закрываетъ лицо руками и садится на стулъ съ правой стороны театра).*

АРТУРЪ.

Несчастный!.. Вотъ слѣдствія моего безумства!

КАРОЛИНА.

У меня не было болѣе на землѣ никакой защиты... безъ состоянія, безъ пристани-

ща, я принуждена была скрывать мое имя, опасаясь, чтобы оно не погубило меня... я почла себя счастливою, когда нашла во Франціи леди Броунъ, которая согласилась принять меня въ услуженіе... Сносъ съ покорностію, въ продолженіе шести мѣсяцевъ, ея крутой и причудливый нравъ, я послѣдовала за нею въ Единбургъ, гдѣ мы ее лишились... Я знавала вашу тетюшку въ Парижъ и пріѣхала было къ ней просить ея покровительства... какъ вдругъ, мой отецъ, о которомъ я давно уже не имѣла никакихъ извѣстій...

АРТУРЪ.

Вашъ отецъ!.. скажите мнѣ его имя, гдѣ онъ живетъ? я пойду...

КАРОЛИНА *(вставая)*.

Вы у него.

АРТУРЪ.

Сиръ Кобреджъ!.. капитанъ!.. А! теперь я постигаю его бѣшенство, когда названіе моего полка напомнило ему... но я бѣгу къ нему оправдать васъ... оправдать самого себя. *(Дѣлаетъ нѣсколько шаговъ).*

КАРОЛИНА.

Остановитесь!.. Вы обонхъ насъ погубите.

СИРЪ КОБРЕДЖЪ *(за кулисами)*.

Миссъ Вольсей.

КАРОЛИНА.

Это онъ!..

ЯВЛЕНІЕ VI.

СИРЪ КОБРЕДЖЪ, АРТУРЪ, КАРОЛИНА.

АРТУРЪ *(идетъ къ нему)*.

Капитанъ...

СИРЪ КОБРЕДЖЪ.

Кто зоветъ меня?

АРТУРЪ.

Я... племянникъ леди Жеральдъ.

СИРЪ КОБРЕДЖЪ.

Сиръ Артуръ... я думалъ, что здѣсь миссъ Вольсей.

(Движеніе Каролины, Артуръ останавливаетъ ее).

АРТУРЪ.

Какъ, капитанъ, вы ужь уходите?.. стало быть, вы забыли, что должны объясниться со мною.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ (*обернувшись поспышно*)

Объясниться? съ вами?

АРТУРЪ.

А! я былъ увѣренъ, что вы останетесь.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Объясниться?

АРТУРЪ.

Да!.. вспомните, какъ вы отзывались, на-задъ тому недѣля, въ замкѣ моей тетки, о полкѣ, къ которому я имѣю честь принадлежать...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ах! зачѣмъ мнѣ напоминать... я, кажется, сказалъ вамъ, сирь Артуръ, что не имѣлъ намѣренія лично васъ оскорбить... Долженъ ли я требовать отчета отъ васъ въ поступкѣ какого нибудь мерзавца?

АРТУРЪ (*скоро*)

Вы говорите... (*Каролина бросается къ нему... она успокоивается*) Да, конечно, не мнѣ отвѣчать за другого... но я намѣренъ вамъ доказать, что въ полку нѣтъ ни одного изъ моихъ товарищей...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Довольно, сирь Артуръ, довольно... позвольте...

АРТУРЪ (*удерживая его*).

Вы меня выслушаете, капитанъ... выслушаете... Въ полку нѣтъ ни одного изъ моихъ товарищей, который бы не былъ недостойнъ вашего уваженія... я знаю ихъ всѣхъ. (*Каролина слушаетъ со страхомъ*) Если бы кому изъ нихъ случилось, по несчастію, сдѣлаться виновнымъ, даже безъ умысла... то, чтобы загладить свою вину, я увѣренъ что...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

А если чего нельзя загладить?..

АРТУРЪ.

Попытаю... въ Линкольнѣ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Что вы говорите о Линкольнѣ?

АРТУРЪ.

Несчастія леди Престонъ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ (*схвативъ его за руку*).

Сирь Артуръ, молчите... молчите!.. за-клипаю васъ честію.

(*Каролина тихо подходитъ къ двери пальцо и закрываетъ ее*)

АРТУРЪ.

Зачѣмъ?.. насъ не слышать, и я могу...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ (*отходя*).

Слышите... (*Каролина останавливает-ся*).

АРТУРЪ.

Ничего.. ея несчастія, говорю я вамъ, мнѣ извѣстны...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Какое мнѣ дѣло?.. съ какой стати взду-малось вамъ говорить объ этомъ?.. Лин-кольнѣ... леди Престонъ!.. Съ чего вы взяли, что это меня сколько нибудь занима-етъ?

АРТУРЪ.

Я полагаю... впрочемъ, офицеръ, кото-раго вы обвиняете... назвалъ мнѣ одно имя...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Не мое... я не знаю этого офицера! но вы... вы его знаете... вы мужественны... имѣете благородное сердце... дорожите че-стію и оставили его безъ наказанія. Вы не отмстиги за женщину, мнѣ осрамленную, за честнаго человѣка, котораго смерти онъ причиною; за старика, котораго онъ по-крылъ позоромъ?.. вы не сорвали съ него эпюлетъ? не сказали ему: твоею кровью я долженъ смыть пятно, сдѣланное тобою на-шему мундиру, который ты болѣе посѣть не достоинъ.

АРТУРЪ.

Не говорите этого: онъ не былъ виноватъ, онъ мнѣ въ томъ клялся (*Каролина оста-навливаетъ его*).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Онъ солгалъ.

АРТУРЪ.

Сирь Кобреджъ!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Я говорю вамъ, что онъ солгалъ!.. за-чѣмъ не явился онъ къ сирю Престону.. ко мнѣ?..

АРТУРЪ.

Но онъ ничего не зналъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

И сказалъ вамъ...

АРТУРЪ.

Онъ узналъ обо всемъ только отъ вашей дочери.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Огъ моей дочери! *(онъ вилъ себл. Каролина въ ужасъ удалелся. Артуръ въ отгальнй, что проговорился)* Моей дочери!...

АРТУРЪ.

Извините, капитанъ... я не хотѣлъ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Кто вамъ сказалъ, что это была моя дочь?.. вы этого прежде не знали.. кто вамъ открылъ... говорите же...

АРТУРЪ *(смотря на Каролину.)*

Кто мнѣ сказалъ?... *(Каролина умоляетъ его зиками.)* Вашъ племянникъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Мой племянникъ!.. а онъ отъ кого узналъ? Въ самомъ дѣлѣ, сейчасъ, я самъ ему поручалъ... но какъ онъ могъ догадаться?.. я его спрошу.

(ужасъ Каролины.)

АРТУРЪ *(взявъ за руку Кобреджа и остановивъ его).*

Развѣ вы сомнѣваетесь въ моей скромности?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Не въ вашей... на васъ я еще надѣюсь... вы честный молодой человекъ. Вы бы не заставили красить старика солдата, котораго судьба лишила счастья умереть въ сраженіи... не моя вина!.. Но если вы знаете ея несчастія, то, вѣрно, никогда не будете мнѣ о нихъ напоминать: не такъ ли, сирь Артуръ?

АРТУРЪ *(приближалъ Каролину.)*

Пора имъ ковчигься, капитанъ; еслибы леди Престонъ упала къ вашимъ ногамъ и просила...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(холодно.)*

Я ей ничѣмъ болѣе не обязанъ, я ее проклялъ!

АРТУРЪ.

Но еслибы она возвратилась?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Я бы ее опять проклялъ! *(Каролина въ испугъ отстываетъ.)*

АРТУРЪ.

Еслибы она оправдалась... еслибы офицеръ, который ее оскорбилъ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

А! пусть придетъ!.. пусть придетъ... я его ожидаю.

АРТУРЪ.

Еслибы, желая загладить свою вину, онъ просилъ у васъ руки нашей дочери?

(движеніе Каролины.)

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ему быть моимъ сыномъ? подлець!.. о! никогда! скорѣй послѣдній изъ людей... Еслибы онъ осмѣлился предстать предо мною...

АРТУРЪ.

Что бы вы сдѣлали?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Что бы я сдѣлали?.. я попросилъ бы у васъ вашу шпагу... или, лучше, молодой товарищъ, я вручилъ бы вамъ свою.

АРТУРЪ.

Капитанъ!..

(Слишкомъ снуружи стукъ отъ прикладовъ и голоса Эдгара.)

Эдгаръ, *(за дверью).*

Эй! никого нѣтъ.

(Каролина послышило выходятъ въ дверь палльво и тотчасъ возвращается.)

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Что это? кто такъ шумитъ?

КОРОЛИНА *(возвращалась).*

Сирь Кобреджъ, это молодые люди... охотники изъ замка.

(Она очень расстрогана. Артуръ жменъ ей руку.)

АРТУРЪ, *(тихо.)*

Успокойтесь.

ЯВЛЕНІЕ VII.

ПРЕЖНИЕ, ЭДГАРЪ, МОЛОДЫЕ ЛЮДИ.

(Эдгаръ и проіе одѣты въ охотниги платья.)

ЭДГАРЪ. (входя.)

Сирь Артуръ! такъ мы должны были найти его здѣсь.

АРТУРЪ.

Господа! мы были такъ близко отъ сирь Кобреджа, что я не могъ отказать себѣ въ удовольствіи засвидѣтельствовать ему мое почтеніе... онъ говорилъ со мною о своихъ походахъ.

ЭДГАРЪ.

Да, знаю... вы для того и пріѣхали. Вы очень любите походы и победы.

(Они едва удерживаются отъ смѣха. Артуръ умоляетъ ихъ.)

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Милости просимъ, господа... вы здѣсь не въ замкѣ леди Йеральдъ... но старый Кобреджъ можетъ еще оказать гостепріимство охотникамъ, невѣвшимъ удачи.

АРТУРЪ (тихо Эдгару и другимъ.)

Откажитесь.

ЭДГАРЪ.

Напротивъ... Капитанъ! мы съ удовольствіемъ принимаемъ вани приглашеніе.

АРТУРЪ.

Этимъ господамъ не далеко до замка.

ЭДГАРЪ.

Вамъ хорошо такъ разсуждать, вы просидѣли подъ крышею въ то время, какъ солнце пропекло насъ насквозь.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Они правы, и я сейчасъ отдамъ приказанія (въ сторону) мнѣ нужно быть одному... (Каролина) пойдите... Сирь Артуръ и его друзья извинять мнѣ... мой племянникъ долженъ быть здѣсь... (Артуру, который, слыша свое имя, протянулъ къ нему руку) Сирь Артуръ, будьте скромнѣе его... но я еще съ нимъ поговорю.

КАРОЛИНА (въ сторону.)

Боже мой!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Пойдемте, миссъ Вольсей (уходитъ въ Каролиною въ дверь направо. Эдгаръ и другіе провожаютъ его до двери.)

АРТУРЪ (одинокъ на авансценѣ.)

Одна шалость молодого челоуѣка была причиною несчастія этой женщины... ея семейства... Ахъ!..

(Когда Сирь Кобреджъ вышелъ, Эдгаръ и другіе подходятъ къ Артуру.)

ЭДГАРЪ.

Скажите, сирь Артуръ, что съ вамп дѣлается?.. можно подумать, что походы капитана неслишкомъ веселы вамъ показались... или, можетъ быть, молодая миссъ не много сурова.

всѣ (весело).

Вѣрно, вѣрно!

АРТУРЪ.

Господа! господа! ни слова лишняго... подумайте, что честь женщины, ея доброе имя...

ЭДГАРЪ.

Браво! правоченіе... это не хуже вашей почтенной тетущки.

АРТУРЪ (въ сторону.)

Моя тетка! но какъ увѣрить капитана... я хочу прежде ее видѣть... это необходимо...

ЭДГАРЪ.

Въ какомъ вы волненіи!

АРТУРЪ.

Извините, господа... я васъ оставлю на минуту, я скоро буду назадъ.

всѣ (идя за нимъ.)

Какъ!

ЭДГАРЪ.

Вы насъ опять оставляете.

АРТУРЪ.

Прощайте, прощайте! (уходитъ въ дверь направо; въ это время Клектонъ входитъ въ дверь справа.)

ЯВЛЕНИЕ VIII.

КЛЕКТОНЪ, ЭДГАРЪ, МОЛОДЫЕ ЛЮДИ.

КЛЕКТОНЪ (*съ двумя письмами въ рукѣ*).

А! сирь Артуръ здѣсь!.. что это? онъ уходитъ.

ЭДГАРЪ.

Онъ вовсе не занимается своими гостями!

всѣ.

Это очень дурно.

КЛЕКТОНЪ.

А мнѣ еще пужно было съ нимъ поговорить.

ЭДГАРЪ.

Что такое? Не письмо ли къ нему?

КЛЕКТОНЪ.

О, нѣтъ!.. Вы не знаете... еще исторія... я ѣду путешествовать.

ЭДГАРЪ.

Возможно ли!

КЛЕКТОНЪ.

Опять выдумка моего дяди... онъ хочетъ, чтобы я вгайнъ, не открывая себя, собралъ свѣдѣнія объ одной женщинѣ... не знаю какая... но, что онъ ни говори, а мнѣ кажется, она его очень занимаетъ.

всѣ.

Быть не можетъ.

КЛЕКТОНЪ.

Это еще не все... онъ посылаетъ ей деньги... хочетъ, чтобы я отдалъ ихъ огъ него одному комиссіонеру въ Линкольнѣ.

ЭДГАРЪ.

Какъ! въ Линкольнѣ!

КЛЕКТОНЪ.

Ну, да!.. И вы можете понять... пезнакомка, которая вытягиваетъ деньги изъ наслѣдства... это не совсѣмъ пріятно для меня... единственнаго и ближайшаго наслѣдника... единственнаго и ближайшаго!

ЭДГАРЪ (*смѣясь съ другими*).

Ха! ха! ха! правда... Вы говорите, что въ графствѣ Линкольнѣ...

КЛЕКТОНЪ.

Тамъ эти деньги должны быть ей доставлены... а какъ сирь Артуръ жилъ въ

этомъ краю, то онъ могъ бы мнѣ что-нибудь о немъ рассказать.

ЭДГАРЪ.

Это я могу за него исполнить... я самъ провелъ тамъ 6-ть смертельныхъ мѣсяцевъ прошедшею зимою.

КЛЕКТОНЪ.

Право?.. Такъ, можетъ быть, не случилось ли вамъ слышать что-нибудь о леди Престонъ?

ЭДГАРЪ.

И очень!.. стало быть, дѣло идетъ о ней?

КЛЕКТОНЪ.

Ну, да!.. Такъ эта незнакомка вамъ знакома?

ЭДГАРЪ.

Не она... но ея слава... которая слышномъ незавидна!.. Мужъ ея умеръ отъ горести... а соблазнительное ея поведеніе...

КЛЕКТОНЪ.

Браво!.. Вы мнѣ это расскажете... прекрасно... я совершу мое путешествіе не выходя отсюда... и если свѣдѣнія хороши, то есть, если они худы, я объявлю дядѣ... тсъ!.. вотъ старикъ!

ЯВЛЕНИЕ IX.

ПРЕЖНИЕ, СИРЬ КОБРЕДЖЪ, КАРОЛ НА.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, (*входя*).

Извините, господа... Сирь Артуръ, если вы хотите пройти...

КЛЕКТОНЪ.

Сирь Артуръ... да онъ ушелъ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Клектонъ, это ты?

КЛЕКТОНЪ.

Да, дядюшка, я и два письма на ваше имя. (*подаетъ ему письма*).

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

(*Взявъ его за руку, въ полголоса*). Клектонъ, ты мнѣ растолкуешь, какъ могло случиться, что тайна... которую ты пронпкъ...

КЛЕКТОНЪ.

Гмъ!.. что такое?.. тайна...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ (*также*).

Тише!.. то, что ты сказалъ сирь Артуру...

КЛЕКТОНЪ.
 Я!
 КАРОЛИНА (*поспѣшно сирь Кобреджу*).
 Сирь Кобреджъ, эти господа ждутъ.
 Сирь Кобреджъ, (*Клектону*).
 Ступай, ступай... по послѣ ихъ отъѣзда ты мнѣ объяснишь...
 КЛЕКТОНЪ (*отнимал руку*).
 Все, что вамъ угодно. (*въ сторону*) Онъ мнѣ вывихнулъ руку. (*Сирь Кобреджу*) Все, что вамъ угодно... а что касается до свѣдѣній о леди Престонъ, которыхъ вы отъ меня требовали, вы ихъ получите... я вамъ доставлю ихъ скоро, и даже не вытѣжая отсюда.

Сирь Кобреджъ.
 Что ты хочешь сказать?
 Каролина (*въ сторону*).
 Боже мой!
 Клектонъ.
 Господа! за мною. (*Клектонъ, Эдгаръ и другіе уходятъ въ дверь направо*).

ЯВЛЕНИЕ X.

Каролина, Сирь Кобреджъ.
 Сирь Кобреджъ.
 Свѣдѣній?..
 Каролина (*въ сторону*).
 Если онъ узнаетъ!.. Боже!.. что мнѣ дѣлать!..
 Сирь Кобреджъ, (*сухо*).
 Миссъ Вольсей.
 Каролина.
 Что прикажете, капитанъ?
 Сирь Кобреджъ.
 Вотъ, распечатайте эти письма... взгляните, что въ нихъ такое! (*Сердито*) Возьмите же.
 Каролина.
 Слушаю.
 Сирь Кобреджъ.
 Прочтите мнѣ ихъ.
 Каролина.
 Сейчас. (*Распечатываетъ одно письмо*).

Сирь Кобреджъ (*ворча про себя*).
 Онъ растолкуетъ мнѣ, какимъ образомъ сирь Артуръ могъ узнать.
 Каролина (*вслушавшись*).
 Я погибла!
 Сирь Кобреджъ, (*съ нетерпѣніемъ*).
 Ну, что же вы не читаете?
 Каролина.
 Сейчас... сейчас... это изъ адмиралтейства... уведомляюгъ, что вамъ вышъ лѣ пансіонъ.
 Сирь Кобреджъ.
 Деньги, деньги!.. на что опъ мнѣ теперь?... только?
 Каролина (*открывая другое письмо*).
 Другое отъ стараго моряка Джона Кемпбеля; онъ поручаетъ себя вашимъ милостямъ.
 Сирь Кобреджъ.
 И хорошо дѣлать... я о немъ позабочусь... старые моряки, мое семейство... другаго у меня нѣтъ... (*про себя*) Клектонъ пустой человекъ... Но я такъ растроганъ... какое-то безпокойство... подожду его здѣсь. (*Каролинѣ*) оставьте меня.
 Каролина.
 Вотъ... еще... письмо...
 Сирь Кобреджъ.
 Третье?.. а я думалъ... посмотримъ, посмотримъ... (*минутное молчаніе*).
 Каролина.
 Я сейчасъ прочту, если вамъ угодно.
 Сирь Кобреджъ (*очень сердито*).
 Разумѣется, угодно! что съ вами такое?
 Каролина (*испуганная*).
 Вы такъ сердитесь... я боюсь...
 Сирь Кобреджъ.
 Быть можетъ!.. Въ самомъ дѣлѣ, на меня находятъ минуты... но предъ вами я виновать, миссъ Вольсей... простите меня... причиною этому мои несчастія.
 Каролина.
 Ваши несчастія.
 Сирь Кобреджъ.
 Но это до васъ не касается... прочтите... откуда?

КАРОЛИНА.

Изъ графства Линкольнъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Изъ графства... кто бы могъ писать!..
внм?КАРОЛИНА, *(съ нерышимо-
сти)*.

Каролина...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(въ волненіи)*.

Каролина!.. подайте... письмо.

КАРОЛИНА, *(въ замѣша-
тельствѣ)*.

Сирь Кобреджъ.

СИ РЪ КОБРЕДЖЪ.

Подайте-же! *(Каролина поспѣшно на-
клоняется, поднимаетъ одно изъ писемъ и
подаетъ ему)*. Она ко мнѣ пишетъ!..
Она смѣетъ!.. *(Смотря на письмо такъ,
какъ будто можетъ прочесть его, потомъ
показываетъ его Каролинѣ)*. Точно, Ка-
ролина! не правда ли?

КАРОЛИНА, *(задыхающемся
голосомъ)*.

Да, да... отдайте мнѣ его.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Не хочу... какал смѣлость!.. Кто могъ
открыть ей мое убѣжище?.. Мнѣ и умереть
не дадутъ спокойно! *(разрываетъ письмо)*.
Оставить меня! *(Послѣ нѣкотораго мол-
чанія)*. Но о чемъ она пишетъ?.. что мо-
жетъ мнѣ сказать?.. я хочу знать...

КАРОЛИНА.

Дайте мнѣ письмо.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Я его изорвалъ... не можете ли вы...

КАРОЛИНА.

Почему же нѣтъ... можно сложить ..

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ахъ! въ самомъ дѣлѣ... возьмите... *(удер-
живая письмо)* но вы не знаете, что за
женщина эта Каролина?.. *(приближалъ ее
къ себѣ тихо)*. Это моя дочь... *(Движеніе
Каролинѣ)* Да... моя дочь!.. ни слова!..
она была обезчещена... и я... любя ее столь-
ко... *(глухимъ голосомъ)*. Я... я... *(не мо-
жетъ окончить)*. Возьмите, возьмите... чи-
тайте, только тише... какъ можно тише.

КАРОЛИНА, *(беретъ бумагу,
ронлетъ ее и съ усиленіемъ)*.

Родитель мой!.. почтенѣйшій родитель!..

я обвинена, осуждена и мнѣ даже не было
дозволено видѣть моего судію; но въ глу-
бинѣ души, я чувствую, что мой просьбы,
мои слезы могли бы смягчить его...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Нѣтъ, нѣтъ!..

КАРОЛИНА.

Я ни сколько не виновна въ преступленіи,
въ которомъ меня обвиняютъ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вздоръ!

КАРОЛИНА.

Нѣтъ, мой родитель! нѣтъ... клянусь
вамъ въ томъ памятью моей матери...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ея матери!.. она была добрая, достой-
ная жена! она... *(Каролинѣ)* читайте.

КАРОЛИНА.

Клевета меня погубила... Испивъ пре-
жде любви супруга, неумѣнаго понимать
меня, она обрушила на мою голову ваше
проклатіе... когорос меня убиваетъ!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Довольно.

КАРОЛИНА.

Ахъ! снимите его, родитель мой!.. Я
скитаюсь безъ пристанища, безъ помощи...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Она должна быть очень несчастна! *(бро-
сается въ кресла)*.

КАРОЛИНА.

Вы сами одиноки, всемп оставлены...
тогда — какъ дочь ваша должна бы быть ва-
шею опорю... окружать васъ любовью и
счастьемъ...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Довольно... довольно...

КАРОЛИНА, *(скорѣ)*.

И потому я отправляюсь... спѣшу въ
ваше убѣжище... пріѣду скорѣ этого
письма, быть можетъ... вы меня не отверг-
нете, или я умру у ногъ ваших.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

О! Каролина!.. никогда!..

КАРОЛИНА, *(бросаясь къ его
ногамъ съ воп-
лемъ)*.

Батюшка!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Что это... кто?..

КАРОЛИНА.

Она... она... вотъ она.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Она была здѣсь?

КАРОЛИНА.

Да... она у ногъ вашихъ... но не смѣетъ броситься въ ваши объятія, и ожидаетъ отъ васъ одного слова.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Миссъ Волсей... миссъ Волсей...

КАРОЛИНА.

Что вамъ угодно?... я здѣсь...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы!.. но она?... она?..

КАРОЛИНА.

Она? — это я, батюшка!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Дочь моя!

КАРОЛИНА *(поспѣшно вставая и бросаясь къ нему на шею.)*

Батюшка!.. *(обнимая его)* да, это я... дочь ваша, которую оклеветали, погубили... батюшка! я никогда не переставала быть васъ достойною.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ты, Каролина?... да, да, ты дочь моя... я тебя оплакивалъ... дочь моя... я тебя ожидалъ, не такъ ли?

КАРОЛИНА.

Батюшка!

(Слышитъ шумъ съ правой стороны, который произвело возвращеніе Клектона и другихъ молодыхъ людей; она удаляется.)

ЯВЛЕНІЕ XI.

ПРЕЖНИЕ, КЛЕКТОНЪ, ЭДГАРЪ, МОЛОДЫЕ ЛЮДИ.

КЛЕКТОНЪ.

Ха! ха! ха! безподобно!.. это вы, дядюшка!.. я васъ искалъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ *(не вставал.)*

Что такое? что тебѣ надобно?

КЛЕКТОНЪ.

Спросите у сирь Эдгара и этихъ гос-

подъ... ха! ха! ха! вамъ угодно было имѣть свидѣнія о леди Престоунъ..

КАРОЛИНА.

Боже мой!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Ну!..

КЛЕКТОНЪ.

Они готовы къ вашимъ услугамъ... и надо признаться чудесныя... я ихъ получилъ отъ сирь Эдгара, который теперь самъ здѣсь на лицо, а 6 мѣсяцевъ тому назадъ, былъ въ Линкольнъ... онъ скажетъ вамъ, достойна ли она вашихъ благодарній!.. ха! ха! ха!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Клектонъ!

КЛЕКТОНЪ.

Поведеніе ужасное!.. соблазнъ... ея мужъ...

КАРОЛИНА.

О! пощадите!..

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

И я былъ готовъ все забыть... слишкомъ много безчестія... и этого не перенесу.

ЭДГАРЪ.

Говорили, что она всѣмъ отвернута...

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Вы слышите, миссъ Волсей.

КАРОЛИНА.

Несчастна!

ЯВЛЕНІЕ XII.

ПРЕЖНИЕ, СИРЬ АРТУРЪ, *(входитъ съ левой стороны.)*

АРТУРЪ.

Что это, господа? что здѣсь дѣлается?

КАРОЛИНА.

Ахъ! сирь Артуръ! придите, придите... они оскорбляютъ... обвиняютъ...

АРТУРЪ.

Кого?

КАРОЛИНА.

Дочь сирь Кобреджа.

ВСЕ.

Его дочь!

КЛЕКТОНЪ.

Наслѣдница!

ЭДГАРЪ.

Я говорилъ, что въ Линкольнѣ осуждали леди Престонъ.

АРТУРЪ.

А я ее защищаю, господа!.. Это сама добродѣтель, клянусь въ томъ всемъ на свѣтѣ... и еслибъ кто былъ столько низокъ, столько безчестенъ, что сталъ бы обвинять ее въ преступленіи, въ когоромъ я объявляю ее виновною, тотъ долженъ бы былъ со мною драться на смерть.

КЛЕКТОНЪ, *(поспѣшно)*.

Это не я сказалъ.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ, *(Артуру)*.

Хорошо, молодой человекъ!

АРТУРЪ.

Капитанъ, я пришелъ отъ имени моей тетки леди Жеральдъ, просить у васъ, для меня, Аргура Бюри, графа Жеральда, наслѣдника ея владѣній, руки вашей дочери.

КАРОЛИНА.

Боже мой!!

ВЪСЬ.

Что это?

АРТУРЪ.

Да, господа, мое званіе, богатство я возвращаю къ ея ногамъ и почту себя смыш-

комъ счастливымъ, если мое предложеніе не будетъ отвергнуто.

КАРОЛИНА.

Артуръ!

АРТУРЪ.

Вотъ мои доказательства, капитанъ... и теперь, повѣрите ли вы мнѣ, батюшка?

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Да, я этимъ словамъ вѣрю болѣе, чѣмъ ея слезамъ! Каролина! дочь моя!

КАРОЛИНА, *(бросаясь къ нему на шею)*.

Батюшка!

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Подойдите, Сиръ Артуръ... *(Они ихъ соединяетъ и находится между Каролиною и Артуромъ, которые обнимаютъ его)*.

КЛЕКТОНЪ.

Гмъ!.. это совсемъ другая исторія.

СИРЬ КОБРЕДЖЪ.

Но злодѣй, который былъ причиною ея бѣдствій...

КАРОЛИНА.

Простите его!

АРТУРЪ.

Вы его никогда не узнаете. Когда я возвращусь въ полкъ, — виновника вашихъ несчастій тамъ уже не будетъ.